

Континентальный кубок  
**Суперфинал**



CONTINENTAL  
CUP

С **11** по **13**  
января 2013



HC «**DONBASS**»  
Донецк, Украина

HC «**FOXES**»  
Больцано, Италия

HC «**DRAGONS**»  
Руан, Франция

HC «**METALLURG**»  
Жлобин, Беларусь

Арена «**ДРУЖБА**»

[hcdonbass.com](http://hcdonbass.com)



## Рене ФАЗЕЛЬ

Президент Международной федерации хоккея

**Dr René FASEL**, President of the International Ice Hockey Federation



### **Донецк, пришло время зашнуровать коньки! Суперфинал Континентального Кубка едет в ваш город.**

Впервые Суперфинал пройдет в Украине, и это замечательная возможность для местных болельщиков увидеть как их любимцы, команда «Донбасс», будут бороться за звание чемпиона 2013 года на домашнем льду. «Донбасс» за последние несколько лет добился колоссальных успехов, став первой не киевской командой, выигравшей национальный чемпионат. Без сомнения, в будущем на новой Арене новичок КХЛ будет гордо нести флаг украинского хоккея! Надеюсь, что молодые хоккейные болельщики, вдохновленные успехами донецкого клуба, высоко поднимут клюшки и продолжат развитие этого великого спорта в Украине. Кроме «Донбасса», бороться за звание чемпиона будут «Металлург» (Жлобин, Беларусь), «Лисы» (Болцано, Италия) и прошлогодний чемпион – «Драконы» (Руан, Франция). Судя по опыту прошлогоднего финала, я уверен, что в 2013-м году масса переживаний и сильных эмоций болельщикам обеспечены.

Как Президент Международной федерации хоккея, хочу пожелать удачи соревнующимся командам. Я не сомневаюсь, что болельщики в Донецке обеспечат захватывающую атмосферу.

Готовься, Украина, тебя ждет дикий хоккейный уикенд!

### **Donetsk, it's time to lace up the skates! The Continental Cup Super Final is coming to town.**

This will be the first time the Super Final will be held in Ukraine. And it is good timing too, as local fans will get to see their favourite team Donbass attempt to claim the 2013 championship on home ice. This team has made great strides in recent years, becoming the first team from outside Kyiv to win the national championship. With a new arena and a new membership in the KHL, this team will be carrying the flag of Ukrainian ice hockey into the future. It is my hope that young hockey fans will take this team as an inspiration to pick up hockey sticks for themselves and continue Ukraine's development in our great sport. Also competing for the championship will be Metallurg Zhlobin of Belarus, the Bolzano Foxes from Italy, and last year's champions from France, the Rouen Dragons. Judging by how close it was on the final day last year, I am certain that the 2013 edition will provide a ton of excitement for fans.

As President of the International Ice Hockey Federation, I wish good luck to all the participating teams, and I have no doubt that fans in Donetsk will provide an exciting atmosphere.

Prepare yourself Ukraine, for a wild weekend of hockey!

Team

## Уважаемые гости, участники, болельщики!

11 января наверняка войдет в историю всего украинского хоккея. Впервые в своей истории наша страна принимает Суперфинал Континентального Кубка – одного из самых значимых клубных турниров Старого Света.

Когда представители клубов и комиссия Международной федерации хоккея предоставили ХК «Донбасс» право проводить Суперфинал, в Донецке закипела работа.

В первую очередь был проведен еще один этап реконструкции Арены «Дружба», на льду которой и состоятся основные события Суперфинала.

В этом году путь за Кубком начинают четыре сильных и достойных соперника – белорусский «Металлург», итальянские «Лисы», французские «Драконы» и украинский «Донбасс».

Наверняка, болельщики донецкого клуба помнят прошлогодний Суперфинал, в котором во французском Руане «Донбасс» в драматичном матче упустил победу.

В этом году мы ждем от нашей команды яркой игры и побед.

Летом, во время Евро-2012, Украина в целом и Донецк в частности уже доказали, что могут быть гостеприимными хозяевами. Надеемся, что гостям и хоккейным болельщикам у нас понравится, и они станут частыми гостями Арены «Дружба»!

Поздравляю всех с началом Суперфинала!



**Борис Викторович КОЛЕСНИКОВ**

Президент ХК «Донбасс»

**Boris KOLESNIKOV, President HC Donbass**

## Dear guests, participants, fans!

It goes without saying that the 11th of January will leave its mark in the whole history of the Ukrainian ice hockey. Our country hosts the Continental Cup Superfinal, one of the most significant club tournaments of the Old World first time in its history.

The Tournament Final was concluded to take place in Donetsk, and the HC "Donbass" – to be among the main organizers after the presentation of regular draw of the Continental Cup and at the meeting of clubs representatives and the IIHF Committee in Budapest, the organization work started. First of all one more stage of the the Druzhba Arena reconstruction was conducted, where the main events of the Superfinal will take place. Four strong and decent competitors, the Belarus HC "Metallurg", the Italian "Foxes", the French "Dragons", and the Ukrainian HC "Donbass" will fight for the Cup this year. Certainly the Donetsk Club fans remember when the HC "Donbass" let the victory to slip away in the dramatic match in the French Rouen last year. We expect a vivid performance and victory from our team this year.

Ukraine generally and Donetsk in particular have already proved their hospitality during EURO-2012 in summer. We hope our guests and hockey fans will have good time in our city and they will become constant guests at the "Druzhba" Arena!

My congratulations with the beginning of the Superfinal!





# DONETSK 2013

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ХОККЕЯ  
КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ КУБОК  
СУПЕРФИНАЛ

## Спортивная столица Украины рада гостям



The Sport capital of Ukraine  
excited to meet the guests

11-13 january 2013

4



Донецк является крупнейшим финансово-промышленным центром Украины. Он носит гордое название шахтерской столицы нашей страны: только здесь наряду с современными бизнес-центрами есть более ста рукотворных гор. Это терриконы - отвалы пустой породы при шахтах.

Наш город ещё знаменит Парком кованых фигур и Царь-пушкой (они находятся у здания мэрии), площадью Ленина, Спасо-Преображенским кафедральным собором, оперным и драматическим театрами, лучшим стадионом Восточной Европы - «Донбасс Арена», великолепной ледовой ареной «Дружба».

В XXI веке Донецк переживает спортивный бум. Вложенные земляками, крупнейшими бизнесменами страны, средства в развитие клубов нашего города уже дают заметный результат. В 2012 году он превратился и в спортивную столицу Украины.

The Donetsk city is the largest financial and industrial center of Ukraine. Donetsk is proud to have the title of the miner's capital of our country: only here there are with modern business-centers over one hundred hand-made mountains. They're called terricones - mine waste piles.

Our city is also famous for the Park of smithed figures and Tsar Cannon (located in front of the Mayor's office), Lenin Square, the Cathedral of the Transfiguration of the Saviour, the Opera, the Drama Theater, the best stadium in Eastern Europe - "Donbass Arena" and magnificent Ice Arena "Druzhba".

In the XXI century the Donetsk city has a time of sport boom. Capital investments of home people and famous businessmen in the clubs' development of our city are already producing notable results. In the year 2012 Donetsk became the Sport Capital of Ukraine.



Last spring three teams from the Donetsk city confidently won their National Championships in the most popular games: football – FC "Shakhtar", hockey – HC "Donbass", basketball – BC "Donetsk". This triple triumph was the first one in our history.

Our city successfully hosted Euro 2012 last summer. During that period, foreign visitors spoke highly of Donetsk hospitality. On June 18, 2012, English fans even held a rally in the center of the city and proclaimed: "We feel comfortable here".

Весной все три донецкие команды уверенно выиграли национальные чемпионаты в самых популярных игровых видах: футбол - "Шахтер", хоккей - "Донбасс", баскетбол - "Донецк". Этот тройной триумф стал первым в истории.

Летом наш город успешно принял Евро-2012. В течение этого месяца иностранные гости с удовольствием говорили о донецком гостеприимстве. А 18 июня болельщики сборной Англии провели по центру города акцию, скандируя: "Нам здесь хорошо!"

С осени и "Шахтер", и "Донбасс" начали достойно представлять Украину в главных европейских клубных турнирах-2012/13. Футболисты пробившись в 1/8 Лиги чемпионов, хоккеисты находятся в зоне плей-офф КХЛ.

Всё чаще в Донецке проходят и крупнейшие хоккейные состязания на уровне сборных. В декабре-2012 у нас состоялся чемпионат мира (U20) в группе В дивизиона I. А в апреле-2013 наш город будет принимать чемпионат мира в группе В дивизиона I среди национальных сборных.

From the last autumn on, FC "Shakhtar" and HC "Donbass" are representing Ukraine in the main European Club Tournaments 2012/13. Football players reached the 1/8 stage of the Champions League and hockey players are in the play-off of KHL.

More often big hockey competitions between the national teams are being held in Donetsk. In December 2012 the World Cup (U20) took place in the group B Division I. In April 2013 our city will host the World Cup in group B of Division I among the national teams.



Желаю болельщикам, прибывшим на Суперфинал Континентального Кубка, насладиться ярким хоккеем высокого уровня!

Советую также посетить открытые недавно интересные места для активного отдыха дончан и гостей города: аквапарк "AquaSferra", дельфинарий "Немо", каток на центральной площади, различные развлекательные заведения.

**Сергей ЧЕРНЫХ**

Зам. главного редактора газеты "Донбасс"

We wish all the fans of the Continental Super-Final to enjoy the high level of spectacular hockey.

We advise you also to visit recently opened interesting places like the waterpark "AquaSferra", the dolphinarium "Nemo" and also an ice rink on the central square and other entertaining places.

**Sergey CHERNUKH**

Deputy Senior Editor of the "Donbass" newspaper



The IIHF would like to thank its Partners and Suppliers for their support.



### GLOBAL PARTNERS



**TISSOT**  
SWISS WATCHES SINCE 1853

### IIHF SUPPLIER POOL

**BAUER**

**BUSCH**

**CCM**

**EASTON**



**FRONTIER**

**GRAF**

**GUFEX**

**KOHO**

**OAKLEY**

**REBELLION**

**Reebok**

**SHERWOOD**  
BUILT FOR HOCKEY

**TACKLA**



**WARRIOR**



**INTERNATIONAL  
ICE HOCKEY  
FEDERATION**



## СТАТИСТИКА Statistics

1998	Тампере, Финляндия	"Кошице" (Словакия)
1999	Кошице, Словакия	"Амбри-Пиотта" (Швейцария)
2000	Берлин, Германия	"Амбри-Пиотта" (Швейцария)
2001	Цюрих, Швейцария	"Лионс" (Швейцария)
2002	Цюрих, Швейцария	"Лионс" (Швейцария)
2003	Лугано, Швейцария, Милан, Италия	"Йокерит" (Финляндия)
2004	Гомель, Беларусь	"Слован" (Словакия)
2005	Секешфехервар, Венгрия	"Зволен" (Словакия)
2006	Секешфехервар, Венгрия	"Лада" (Россия)
2007	Секешфехервар, Венгрия	"Юноста" (Беларусь)
2008	Рига, Латвия	"Ак Барс" (Россия)
2009	Руан, Франция	"Мартин" (Словакия)
2010	Гренобль, Франция	"Ред Булл Зальцбург" (Австрия)
2011	Минск, Беларусь	"Юноста" (Беларусь)
2012	Руан, Франция	"Руан" (Франция)

1998	Tampere, France	"Kosice" (Slovakia)
1999	Kosice, Slovakia	"Ambri-Piotta" (Switzerland)
2000	Berlin, Germany	"Ambri-Piotta" (Switzerland)
2001	Zurich, Switzerland	"Lions" (Switzerland)
2002	Zurich, Switzerland	"Lions" (Switzerland)
2003	Lugano, Switzerland, Milan, Italy	"Jokerit" (Finland)
2004	Gomel, Belarus	"Slovan" (Slovakia)
2005	Szekesfehervar, Hungary	"Zvolen" (Slovakia)
2006	Szekesfehervar, Hungary	"Lada" (Russia)
2007	Szekesfehervar, Hungary	"Yunost" (Belarus)
2008	Riga, Latvia	"Ak Bars" (Russia)
2009	Rouen, France	"Martin" (Slovakia)
2010	Grenoble, France	"Red Bull Salzburg" (Austria)
2011	Minsk, Belarus	"Yunost" (Belarus)
2012	Rouen, France	"Rouen" (France)

В финальные турниры Континентального Кубка пробивалось 37 команд.

Чаще других в квартете сильнейших находилось место для минской «Юности» - четыре раза. По три раза в финал пробивались словацкий «Зволен», швейцарский «Цюрих Лионс», венгерская «Альба» и французский «Руан Драгонз». Лишь три команды дважды становились обладателями трофея. Среди них - швейцарские «Амбри-Пиотта» и «Цюрих Лионс», а также белорусская «Юноста». По четыре победы в активе команд из Швейцарии и Словакии. Венгерский Секешфехервар трижды принимал финальные турниры Кубка. По два раза решающие поединки проходили в Цюрихе (Швейцария) и Руане (Франция).

Самую крупную победу в истории финальных турниров Континентального Кубка одержало московское «Динамо», разгромившее в 2005-м году венгерскую «Альбу» - 8:0. Наибольшее количество шайб в одном матче было заброшено в поединке австрийского «Ред Булл» и французского «Гренобля» - 13 (9:4 в пользу австрийцев, 2010-й год).

Дебют украинской команд пришелся на 1998 год, когда первым окном в Европу «прорубил» киевский «Сокол». В активе киевлян и самая крупная победа в истории выступлений украинских команд в еврокубках. В 2001-м году «Сокол» разгромил турецкую «Анкару» со счетом 22:1.

### Статистика выступлений украинских клубов в Континентальном Кубке

Клуб	У	И	В	ВО	Н	ПО	П	Ш
Сокол	13	51	32	0	3	2	14	255 - 121
Беркут	3	15	7	0	0	0	8	77 - 4
Донбасс	1	6	5	0	0	0	1	22 - 12
Ирбис	1	3	2	0	0	0	1	38 - 8

Андрей ПЕТИ  
руководитель интернет-проекта «Террикон»

37 teams broke into the final rounds of the Continental Cup.

Minsk "Yunost" happened to have the place among the strongest ones more often than others - it was four times. Three times Slovak "Zvolen" Swiss "Zurich Lions," Hungarian "Alba" and French "Rouen Dragons" played in the final. Only three teams twice became the owners of the trophy. Among them - the Swiss "Ambri-Piotta" and "Zurich Lions" and the Belarusian "Yunost". Switzerland and Slovakia teams have four wins in assets. Hungarian Szekesfehervar three times held Final Cup. Twice the final matches held in Zurich (Switzerland) and Rouen (France).

The biggest victory in the history of the final rounds of the Continental Cup won a Moscow "Dynamo", defeated the Hungarian "Alba" - 8:0 in 2005. The greatest number of goals in one match was abandoned in match between Austrian "Red Bull" and French "Grenoble" - 13 (9:4 in favor of the Austrians, in 2010).

Ukrainian team made its debut in 1998, when Kiev "Sokol" "opened" the window to Europe. Kiev team in assets has the biggest victory in the history of Ukrainian teams performances in European competition. In 2001 "Sokol" defeated Turkish "Ankara" with a score of 22:1.

### Statistics of the Ukrainian clubs in Continental Cup

Club	I	G	W	OW	D	OL	L	G
Sokol	13	51	32	0	3	2	14	255 - 121
Berkut	3	15	7	0	0	0	8	77 - 4
Donbass	1	6	5	0	0	0	1	22 - 12
Irbis	1	3	2	0	0	0	1	38 - 8

Andrey PETIY  
head of Internet project "Terrikon"



# DONETSK 2013

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ХОККЕЯ  
КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ КУБОК  
СУПЕРФИНАЛ



ДОНЕЦК, УКРАИНА

## HC DONBASS

DONETSK, UKRAINE

Евгений  
**НАПНЕНКО**  
Evgeny **NAPNENKO**



Эрик  
**ЭРСБЕРГ**  
Erik **Ersberg**



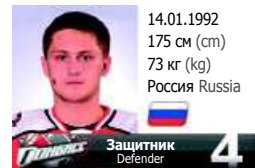
Ян  
**ЛАЦО**  
Jan **LACO**



Степан  
**ГОРЯЧЕВСКИХ**  
Stepan **GORYACHEVSKIKH**



Юрий  
**СИЛЬНИЦКИЙ**  
Yury **SILNITSKY**



Клэй  
**УИЛСОН**  
Clay **WILSON**



Оскар  
**БАРТУЛИС**  
Oskars **BARTULIS**



Петер  
**ПОДХРАДСКИ**  
Peter **PODHRADSKY**



Сергей  
**ПЕРЕТЯГИН**  
Sergei **PERETYAGIN**



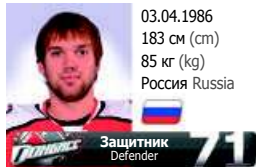
Паси  
**ПУИСТОЛА**  
Pasi **PUISTOLA**



Сергей  
**ТЕРЕЩЕНКО**  
Sergei **TERESHCHENKO**



Валерий  
**ДЫДЫКИН**  
Valery **DYDYKIN**



Ян  
**КОЛАРЖ**  
Jan **KOLAR**



Виталий  
**ЛЮТКЕВИЧ**  
Vitaly **LYUTKEVICH**



Фредрик  
**ПЕТТЕРССОН**  
Fredrik **PETTERSSON**



## Борис Викторович КОЛЕСНИКОВ

Президент клуба

## Boris KOLESNIKOV

President

## Сергей Юрьевич ШАКУРОВ

Вице-президент - Генеральный менеджер

## Sergey SHAKUROV

Vice-president and General Manager

## Юлиус ШУПЛЕР

Главный тренер

## Julius SHUPLER

Head coach

## Яни ТУППУРАЙНЕН

Jani TUPPURAINEIN



30.03.1980  
180 см (sm)  
80 кг (kg)  
Финляндия Finland



Нападающий  
Forward

12

## Александр ВАСИЛЬЕВ

Aleksandr VASILYEV



16.05.1989  
179 см (sm)  
86 кг (kg)  
Россия Russia



Нападающий  
Forward

13

## Вацлав НЕДОРОСТ

Vaclav NEDOROST



16.03.1982  
186 см (sm)  
86 кг (kg)  
Чехия Czech Republic

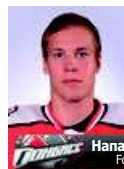


Нападающий  
Forward

14

## Петтери ВИРТАНЕН

Petteri WIRTANEN



28.05.1986  
186 см (sm)  
89 кг (kg)  
Финляндия Finland



Нападающий  
Forward

15

## Рэнди РОБИТАЙЛ

Randy ROBITAILLE



12.10.1975  
180 см (sm)  
91 кг (kg)  
Канада Canada



Нападающий  
Forward

16

## Туомас КИИСКИНЕН

Tuomas KIISKINEN



07.10.1986  
174 см (sm)  
78 кг (kg)  
Финляндия Finland



Нападающий  
Forward

19

## Лукаш КАШПАР

Lukas KASPAR



23.09.1985  
189 см (sm)  
97 кг (kg)  
Чехия Czech Republic



Нападающий  
Forward

22

## Денис КОЧЕТКОВ

Denis KOCHETKOV



27.03.1980  
180 см (sm)  
82 кг (kg)  
Россия Russia



Нападающий  
Forward

27

## Александр МАТЕРУХИН

Alexander MATERUKHIN



17.10.1981  
183 см (sm)  
90 кг (kg)  
Украина Ukraine



Нападающий  
Forward

28

## Виталий ДОНИКА

Vitaly DONIKA



12.05.1982  
182 см (sm)  
82 кг (kg)  
Украина Ukraine



Нападающий  
Forward

29

## Сергей ВАРЛАМОВ

Sergei VARLAMOV



21.07.1978  
180 см (sm)  
92 кг (kg)  
Украина Ukraine



Нападающий  
Forward

44

## Евгений ДАДОНОВ

Evgeny DADONOV



12.03.1989  
179 см (sm)  
76 кг (kg)  
Россия Russia



Нападающий  
Forward

63

## Евгений НИКИФОРОВ

Evgeny NIKIFOROV



20.03.1993  
180 см (sm)  
68 кг (kg)  
Украина Ukraine



Нападающий  
Forward

73

## Дмитрий ТАРАСОВ

Dmitry TARASOV



12.05.1991  
184 см (sm)  
77 кг (kg)  
Россия Russia



Нападающий  
Forward

87

## Максим КВИТЧЕНКО

Maksim KVITCHENKO



13.03.1990  
182 см (sm)  
77 кг (kg)  
Украина Ukraine



Нападающий  
Forward

90



## HC «Donbass» (Донецк, Украина)

(Ukraine, Donetsk)



[hcdonbass.com](http://hcdonbass.com)

Хоккей пришел в Донецк в 1975 г, когда в городе был сдан в эксплуатацию дворец спорта «Дружба». В честь открытия тогда организовали хоккейный матч между командами из Москвы - «Крылья Советов» и «Динамо». В этом же году в Донецке на базе ледового дворца открылась хоккейная школа, самый титулованный воспитанник которой – двукратный обладатель Кубка Стэнли, обладатель Кубка Гагарина Олег Твердовский.

Долгожданное решение о создании профессионального клуба было принято только в июне 2001 года, но... вскоре команда была распущена. Новый отсчет истории ХК «Донбасс» начался в 2005-м. Знаковым для «Донбасса» уже состоял из двух команд: первая стала победителем западной конференции и полуфиналистом ВХЛ, вторая выиграла чемпионское звание на внутренней арене. Лето 2012-го года навсегда войдет в историю «Донбасса». В июле решением руководства КХЛ, ХК "Донбасс" принят в состав участников сильнейшей хоккейной лиги континента – Континентальной хоккейной лиги. Так в Донецк пришел большой хоккей!

31 мая 2011 г. в Москве на общем собрании Высшей хоккейной лиги ХК «Донбасс» единогласным решением был принят в члены Некоммерческого партнерства «Высшая хоккейная лига». В сезоне 2011/2012 ХК «Донбасс» уже состоял из двух команд: первая стала победителем западной конференции и полуфиналистом ВХЛ, вторая выиграла чемпионское звание на внутренней арене. Лето 2012-го года навсегда войдет в историю «Донбасса». В июле решением руководства КХЛ, ХК "Донбасс" принят в состав участников сильнейшей хоккейной лиги континента – Континентальной хоккейной лиги. Так в Донецк пришел большой хоккей!

В этом сезоне на лёд Арены «Дружба» в играх против дончан выходили легенды мирового хоккея Александр Овечкин, Илья Ковальчук, Евгений Малкин, а яркие победы донецкого клуба не раз заставляли болельщиков устанавливать рекорды посещаемости.



The hockey appeared in Donetsk city in 1975, when the Palace of Sports "Druzhba" was taken into use in the city. The opening hockey match was held between the teams from Moscow "Krylya Sovetov" and "Dynamo". In the same year, based on the ice hockey rink, in Donetsk was opened the Hockey school that has brought up the most titled and two-times Stanley Cup winner as well as the winner of Gagarin Cup Oleg Tverdovskiy.

But the decision to create the professional Club "Donbass" was taken only in June 2001. But quite shortly the team was disbanded. The new history of HC "Donbass" began in 2005. The momentous event for HC "Donbass" was the year 2010, when Boris Kolesnikov became the owner of the Club. The Club invited the famous expert Aleksandr Kulikov. Under his leadership HC "Donbass" became the Champion of Ukraine in the season 2010/2011 for the first time in their history.

On the 31st of May 2011 at the general meeting of the Highest Hockey League, by elective resolution HC "Donbass" became the member of the non-commercial partnership "Highest Hockey League ". In the season 2011/2012 HC "Donbass" consisted already of two teams: the first team became the winner of the Western Conference and semifinalist of the Highest Hockey League, the second team won the championship on home ice. The summer of 2012 will forever go down in the history of HC "Donbass". In July by decision of the management of the Continental Hockey League (KHL) HC "Donbass" became a participant in the strongest hockey league of the continent – KHL. This is the way how Big Hockey arrived in Donetsk city.

In this season on the Ice Arena "Druzhba" in the games against HC "Donbass" played legends of the World Hockey – Alexander Ovechkin, Ilya Kovalchuk, Evgeni Malkin. And impressive victories of HC "Donbass" made the fans set record levels of attendance more than once.

## «Донбасс» в Континентальном Кубке



«Donbass»  
in the Continental Cup



История выступлений «Донбасса» в Континентальном Кубке ограничивается пока лишь одним розыгрышем. Впрочем, и этого хватило, что вписать свое имя в историю отечественного хоккея – «Донбасс» стал первой украинской командой, пробившейся в финальную часть турнира.

Дебют на еврокубковой арене состоялся в ноябре 2011 года. Тогда полуфинальный квартет, помимо дончан, составили латвийский «Металургс», польская «Краковия» и российский «Рубин». Еще до начала соревнований большинство специалистов сходилось во мнении, что борьбу за единственную

The history of "Donbass" performances in the Continental Cup is limited as they have participated in one cup series only. However, it was enough to leave a mark on the history of Native hockey – "Donbass" became the first Ukrainian team to make it to the final stages of the tournament.

The first game in the European Cup Arena was in November 2011. The Semi-Finals were contested by Ukrainian "Donbass", Latvian "Metalurgs", Polish "Cracow" and Russian's "Rubyn." Before the start of the competition, most experts agreed that in the struggle for a ticket to the Super



путевку в Суперфинал поведут два представителя чемпионата Высшей хоккейной лиги – «Донбасс» и «Рубин». Так и вышло, а в очном противостоянии двух фаворитов точные броски Сергея Варламова и Евгения Белухина позволили дончанам обеспечить преимущество в счете – 3:1.

Дорога во французский Руан, где и проходил финальный турнир Континентального Кубка, выдалась для «Донбасса» непростой. Согласно календаря чемпионата ВХЛ, накануне дончане проводили выездную серию, заключительным аккордом стал матч в Нижнем Тагиле. После чего чемпиону Украины пришлось преодолеть расстояние без малого в четыре тысячи километров.

Между тем, фавориты Суперфинала – «Донбасс» и минская «Юность» - встретились уже в первом матче. И в тяжелейшей борьбе победу праздновали украинцы - 2:1. Второй соперник на фоне «Юности» выглядел куда проще – итальянский «Асыяго» был явным аутсайдером турнира. Итог встречи – убедительная победа «Донбасса» (6:2), который перед заключительным туром был единственной командой, не потерявшей ни одного очка.



Final there would be two representatives of the Supreme Championship Hockey League - "Donbass" and "Rubyn." And so it was, as well as the point advantage, the best shots of Sergey Varlamov and Evgeniy Belukhin allowed "Donbass" to gain the advantage in the score – 3:1.

The road to Rouen, France, where the Final Tournament of the Continental Cup was held, turned out to be difficult for "Donbass". According to the calendar of VHL Championship, "Donbass" had a visiting series immediately before the Final Tournament in Rouen, their final match was in Nizhny Tagil.

After that, the champions of Ukraine had to overcome a distance of almost four thousand kilometers.

Meanwhile, the favourite teams of the Super Final – "Donbass" and "Yunost" from Minsk, met each other in the first match of the Tournament. After a hard struggle "Donbass" celebrated the victory – 2:1. The second opponent was even easier than "Yunost" – Italian "Asyago", an outsider in the Tournament. Outcome of the match - a great victory for "Donbass" (6:2). "Donbass" was the only team who didn't lose any points before the Final round.



Предматчевые расклады в Руане изучили досконально. Положительный результат в основное время – ничья или победа - делал бы победителем Суперфинала «Донбасс». «Руан» устраивала только невероятная победа с разницей в три шайбы. Любой другой исход означал бы триумф «Юности». Увы, усталость игроков донецкой команды плюс запредельный настрой хозяев и невероятная поддержка местной публики сделали свое дело: решающий матч завершился сенсационной победой французов – 5:2, которые и стали обладателями Континентального кубка. Ждем реванш?

**Андрей ПЕТИ**  
руководитель интернет-проекта «Террикон»

Pre-matches dealsin Rouen were studied from the ground up. A result in regular time – either a draw or a victory - would make "Donbass" the Super Final winner. If "Rouen" managed an incredible victory with a difference of three goals they would win; any other outcome would mean the triumph of the "Yunost". Alas, the tired hockey players from Donetsk, plus the great spirit of the hosts and the incredible support of the local audience did the trick: the decisive match ended with a sensational victory for Rouen 5:2 and they became the holders of the Continental Cup. Are we waiting for revenge?

**Andrey PETIY**  
head of Internet project "Terrikon"



Реклама



**HYPERWARM\***

АЛЕКСАНДР ОВЕЧКИН

\*СУПЕРТЕПЛО



РУАН, ФРАНЦИЯ

## HC DRAGONS

ROUEN, FRANCE

Гиём  
**ДУКВЮННЕ**  
Guillaume **DUQUENNE**



Фабрис  
**ЛЕНРИ**  
Fabrice **LHENRY**



Себастьян  
**ЯЛОНЕН**  
Sebastien **YLONEN**



Джонатан  
**ЯНИЛ**  
Jonathan **JANIL**



Андрей  
**ТАВЗЕЛЮ**  
Andrej **TAVZELJ**



Матеу  
**ЧЕВАЛЬЕР**  
Mathieu **CHEVALIER**



Лаури  
**ЛАХЕСАЛУ**  
Lauri **LAHESALU**



Лео  
**ГУЛЕМАИН**  
Leo **GUILLEMAIN**



Мирослав  
**ДУРАК**  
Miroslav **DURAK**



Рафаэль  
**ФАУРЕ**  
Raphael **FAURE**



Ждохан  
**АКЕРМАН**  
Johan **AKERMAN**



Францис-Пьер  
**ДЖУНЕТ**  
Francois-Pierre **GUENETTE**



Люп  
**БЕНОЙТ**  
Loup **BENOIT**



Энтони  
**РЕЧ**  
Anthony **RECH**



Димитри  
**ТИЛЕТ**  
Dimitri **THILLET**



**Гай ФУРНЬЕ**  
Генеральный менеджер

**Guy FOURNIER**  
General Manager

**Рудольф ГАРНЬЕ**  
Главный тренер

**Rodolphe GARNIER**  
Head coach

Марк-Андре  
**ТИНЕЛ**  
Marc-Andre **THINEL**



Илпо  
**САЛМИВИРТА**  
Ilpo **SALMIVIRTA**



Эрик  
**КАСТОНГАЙ**  
Eric **CASTONGUAY**



Роман  
**ГУТИЕРЕЗ**  
Romain **GUTIERREZ**



Максим  
**ДЖОЛИ**  
Maxime **JOLY**



Джилъен  
**ДЕСРОСИРС**  
Julien **DESROSIERS**



Давид  
**ФРЕДРИКССОН**  
David **FREDRIKSSON**



Юрай  
**СТЕФАНКА**  
Juraj **STEFANKA**



Флорент  
**АБУ**  
Florent **AUBE**





**T+**  
**TISSOT**

SWISS WATCHES SINCE 1853

INNOVATORS BY TRADITION



**OFFICIAL TIMEKEEPER**



Get in touch at [www.tissot.ch](http://www.tissot.ch)



**Tissot PRS 200  
Ice Hockey**

**SPECIAL EDITION**

316L stainless steel, scratch-resistant sapphire crystal, quartz chronograph and water resistance up to 20bar (200m / 660ft).

**IN TOUCH WITH YOUR TIME**



## HC «**Dragons**» (Руан, Франция)

Rouen Hockey Élite 76, «Dragons de Rouen»



[rouenhockeyelite76.com](http://rouenhockeyelite76.com)



В истории французского хоккея сложно найти более титулованный клуб, чем «Rouen Dragons», но это не мешает «драконам» быть в то же время одним из самых активно развивающихся хоккейных коллективов Европы.

Впервые на спортивной арене этот клуб заявил о себе в 1982 г. Спустя 3 года, в 1985 г., команда из Руана вышла во французский элитный чемпионат.

Знаковым для «Драконов» стал 1990-й год, когда руанский клуб выиграл свой первый Ligue Magnus (Чемпионат Франции). После этого «Rouen Dragons» выигрывали звание чемпионов еще 11 раз: в 1992, 1993, 1994, 1995, 2001, 2003, 2006, 2008, 2010, 2011, 2012.

Среди трофеев и наград также:

- **Обладатель Французского Кубка:** 2002, 2004, 2005, 2011;
- **Победитель Кубка французской лиги:** 2008, 2010;
- **Финалист Континентального Кубка:** 2005 (6-е место), 2009 (2-е место), 2011 (4-е место);
- **Обладатель Континентального Кубка:** 2012;
- **Обладатель Кубка Европейской Лиги:** 1996.

Руан уже дважды принимал Суперфинал Континентального Кубка. В прошломоднем Суперфинале звание обладателя Кубка «Rouen Dragons» на своем льду вырвали именно у «Донбасса». Теперь двум клубам предстоит новая встреча уже в Донецке.

Руанский клуб известен не только своими победами на ледовом поле. В активе «Dragons de Rouen» есть социальные и образовательные проекты. Под эгидой «Драконов» в Руане существует the Dragons vous ramènent – ассоциация, основная цель которой вернуть уехавших из Руана домой. Еще один проект хоккейного клуба – хоккейный образовательный центр и школа "La Grand Mare", которые созданы в целях подготовки юных хоккеистов к профессиональной карьере, не забывая, об их образовании.



The Rouen has one of the best histories of the French hockey, but is also one of the most dynamic French clubs in Europe.

Rouen Hockey Élite 76 is a French ice hockey team based in Rouen playing in the Ligue Magnus. The team is also known as "Dragons de Rouen" (Rouen Dragons).

The Club made its appearance in 1982. The team from Rouen reached the French elite championship in three years in 1985.

1990 became significant for "Dragons", when the Rouen Club won its first Ligue Magnus. Afterwards «Rouen Dragons» won the title of a champion 11 times: in 1992, 1993, 1994, 1995, 2001, 2003, 2006, 2008, 2010, 2011, 2012.

Among its trophies and awards are:

- **French Cup:** 2002, 2004, 2005, 2011;
- **French League Cup:** 2008, 2010;
- **Continental Cup Final:** 2005 (6th), 2009 (2nd), 2011 (4th), **winner** in 2012;
- **European League:** 1996.

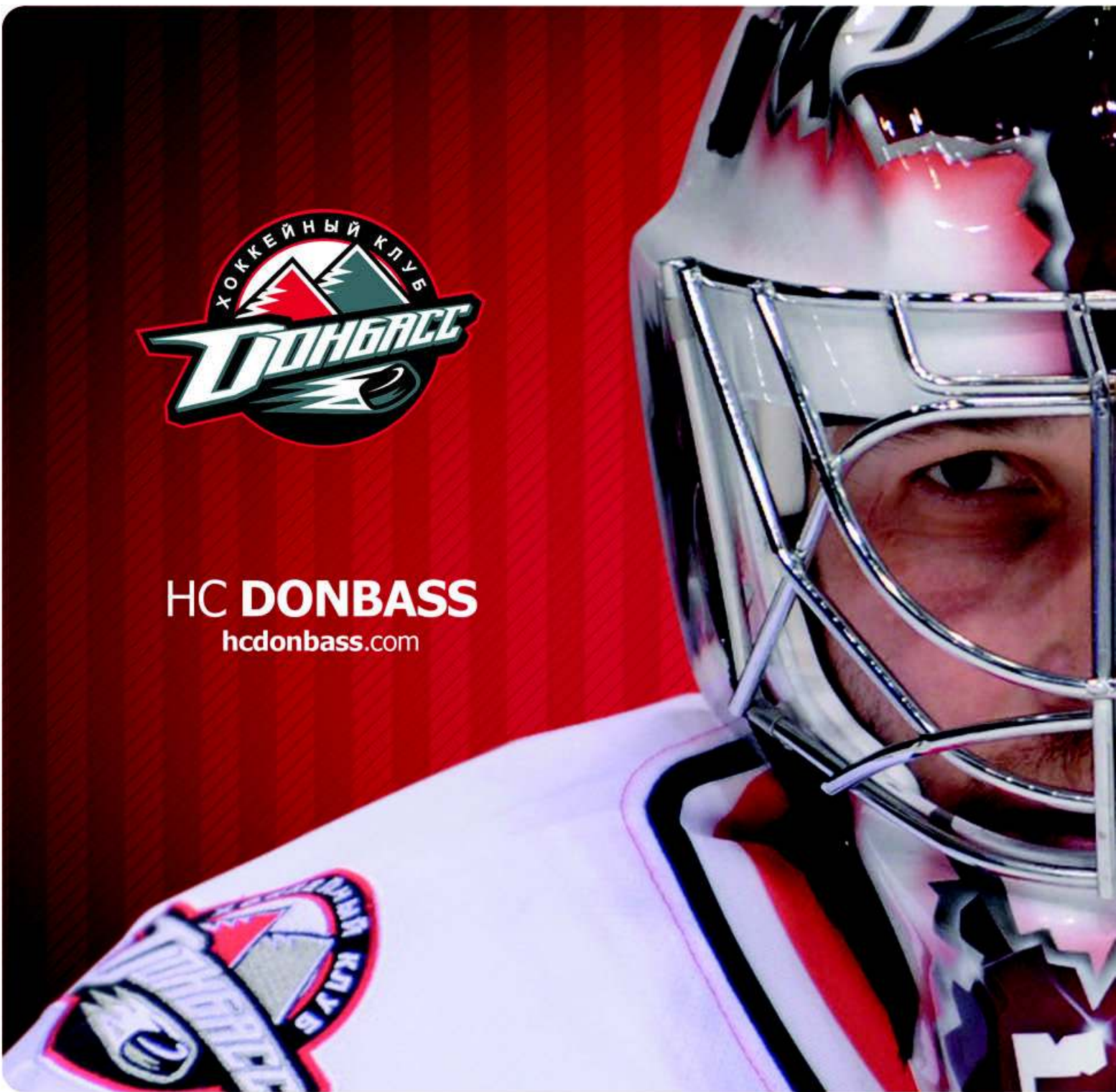
Rouen has already hosted the continental Cup Superfinal twice. By the fact, the «Rouen Dragons» won the Continental Cup Superfinal-2012 against the HC "Donbass". Now two clubs will have to meet again in Donetsk.

"Dragons" are famous not only by their titles. The dynamism brings the Rouen Hockey Elite 76 to create social and educational projects in Rouen. There is "the Dragons vous ramènent" under the aegis of the «Rouen Dragons», the main purpose of which to return people who moved from Rouen home. Another hockey club project is an ice hockey educational center and school "La Grand Mare", with the aim of young players training for professional carrier with educational aspects.

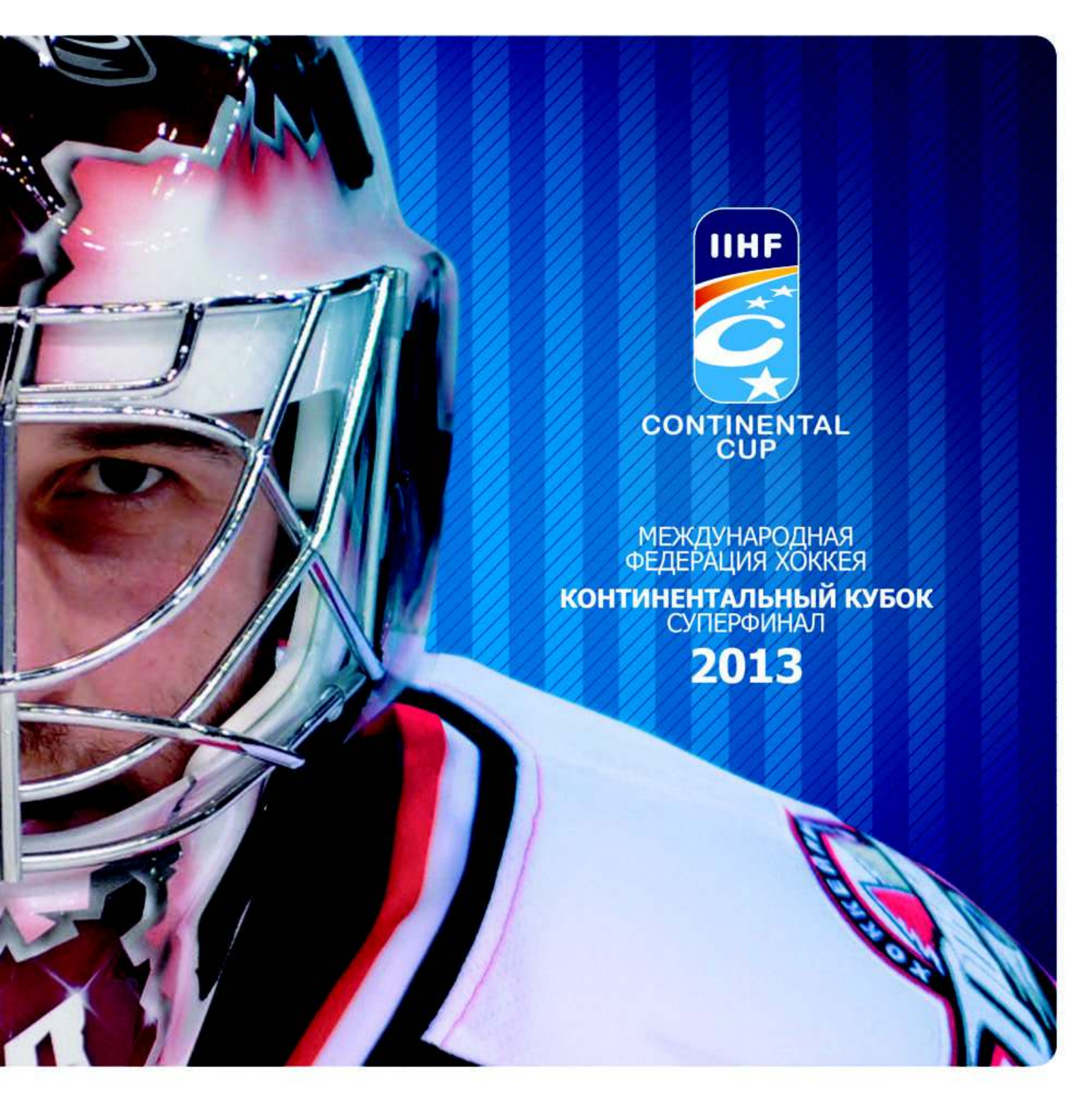




**HC DONBASS**  
[hcdonbass.com](http://hcdonbass.com)







CONTINENTAL  
CUP

МЕЖДУНАРОДНАЯ  
ФЕДЕРАЦИЯ ХОККЕЯ  
КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ КУБОК  
СУПЕРФИНАЛ

**2013**



БОЛЬЦАНО, ИТАЛИЯ

## HC FOXES

BOLZANO, ITALY

**Массимо КАМИН**  
Massimo CAMIN



01.05.1988  
170 см (cm)  
70 кг (kg)  
Италия Italy

Вратарь  
Goalkeeper

**Томас ДУБА**  
Thomas DUBA



02.07.1981  
183 см (cm)  
80 кг (kg)  
Чехия Czech Republic

Вратарь  
Goalkeeper

**Гюнтер ХЕЛЛ**  
Gunther HELL



30.08.1978  
176 см (cm)  
80 кг (kg)  
Италия Italy

Вратарь  
Goalkeeper

**Никлас ХЯЛМАРССОН**  
Niklas HJALMARSSON



06.06.1987  
187 см (cm)  
93 кг (kg)  
Швеция Sweden

Защитник  
Defender

**Даниэль ФАБРИС**  
Daniel FABRIS



07.09.1989  
185 см (cm)  
81 кг (kg)  
Италия Italy

Защитник  
Defender

**Александр ЭГГЕР**  
Alexander EGGER



22.12.1979  
186 см (cm)  
88 кг (kg)  
Италия Italy

Защитник  
Defender

**Андреа АМБРОСИ**  
Andrea AMBROSI



07.03.1987  
186 см (cm)  
86 кг (kg)  
Италия Italy

Защитник  
Defender

**Ханнес ОБЕРДОРФЕР**  
Hannes OBERDORFER



04.04.1989  
182 см (cm)  
93 кг (kg)  
Италия Italy

Защитник  
Defender

**Кристиан БОРГАТЕЛЛО**  
Christian BORGATELLO



10.02.1982  
174 см (cm)  
79 кг (kg)  
Италия Italy

Защитник  
Defender

**Стефан ЗИССЕР**  
Stefan ZISSER



26.03.1980  
170 см (cm)  
84 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

**Марко ИНСАМ**  
Marco INSAM



05.06.1989  
188 см (cm)  
92 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

**Фредерико ГИЛМОЗЗИ**  
Federico GILMOZZI



04.03.1990  
172 см (cm)  
71 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

**Райан ФЛИНН**  
Ryan FLYNN



22.03.1980  
191 см (cm)  
95 кг (kg)  
США USA

Нападающий  
Forward

**МакГрегор ШАРП**  
MacGregor SHARP



01.10.1985  
185 см (cm)  
82 кг (kg)  
Канада Canada

Нападающий  
Forward

**Антон БЕРНАРД**  
Anton BERNARD



18.04.1989  
178 см (cm)  
82 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward



**Отто МАССИМО**  
Президент клуба

**Otto MASSIMO**  
President

**Мишель НОБИЛЬ**  
Вице-Президент

**Dr. Michele NOBILE**  
Vice-president

**Брайан МакКАТЧЕН**  
Главный тренер

**Brian McCUTCHEON**  
Head coach

Энрико  
**ДОРИГАТТИ**  
Enrico **DORIGATTI**



14.12.1979  
186 см (cm)  
86 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

19

Марк  
**МакКАТЧЕОН**  
Mark **McCUTCHEON**



21.05.1984  
185 см (cm)  
88 кг (kg)  
США USA

Нападающий  
Forward

21

Маркус  
**ГАНДЕР**  
Markus **GANDER**



16.05.1989  
186 см (cm)  
90 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

23

Петер  
**ВУНДЕРЕР**  
Peter **WUNDERER**



21.02.1990  
172 см (cm)  
84 кг (kg)  
Италия Italy

Нападающий  
Forward

92

## HC «**Foxes**» (Больцано, Италия)

(Bolzano, Italy)



hcb.net

Хоккейный клуб из Больцано можно назвать одним из старейших не только в Италии, но и во всей Европе, потому как он был основан в 1933г. Несмотря на то, что тогда клуб играл на открытом катке, который поддерживался с большими трудностями, и конечно же не считался профессиональным, но уже в то время в соперники «лис» были команды из Швейцарии, Германии и Австрии.

Огромный качественный скачок в развитии команды произошел в 1953г., когда в городе был построен большой крытый каток. Именно с этой даты HC Bozen можно считать действительно лидером хоккея Апеннин.

За 40 лет эксплуатации этот каток не раз становился свидетелем чемпионской радости хоккеистов итальянского клуба. Время шло, число болельщиков увеличивалось и домашняя арена HC Bozen уже не вмещала всех желающих. В 1993г. специально к чемпионату мира по хоккею-1994 был построен новый каток, способный вместить уже 7200 болельщиков, который получил имя Palaonda.

Из спортивных успехов больцанского клуба надо отметить тот факт, что команда 18 раз становилась чемпионом страны. Помимо восемнадцати чемпионств, «лисы» трижды становились обладателями Кубка и Суперкубка Италии. По разу клуб выигрывал Альпийскую лигу (1992) и Турнир шести наций (1994).

В борьбе за Континентальный Кубок итальянский клуб тоже нельзя назвать новичком. В 2009г. ХК «Лисы» стали третьими, пропустив вперед «Драконов» из Руана и словацкий МХК «Мартин».



The hockey club from Bolzano can be called as one of the oldest not only in Italy but also in Europe, it was founded in 1933. Despite the club played at the open ice rink, which was maintained with difficulties and wasn't considered to be professional one, but at that time teams from Swiss, Germany, and Austria were invited as the "Foxes" competitors.

The significant event in the ice hockey development happened in 1953, when the first indoor ice hockey rink was built. It was the date the HC Bozen was considered to become the leader of Appennines ice hockey.

This ice hockey rink has been the witness of ice hockey champions' happiness of the Italian Club for several times for 40 years. Time passed by, the number of fans was increased and the home arena of the HC Bozen couldn't hold all fans. The new ice hockey rink was specially built for the Ice Hockey World Championship -1994, with capacity of 7200 fans, which received its name – Palaonda in 1993.

The fact that the team has become the champion for 18 times can be pointed out among the Bolzano club sports achievements. Apart from this, the "Foxes" has become the winner of the Cup and the SuperCup of Italy for three times. It also won the Alpine League (1992) and the Six Nations tournament (1994).

The Italian club can't be called the novice fighting for the Continental Cup. The HC "Foxes" were the third, passing through the "Dragons" from Rouen and the Slovak JHC "Martin" in 2009.



## Спонсоры и партнеры ХК «Донбасс»:

Sponsors and Partners of HC «Donbass»:



Титульный спонсор



Генеральный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный партнер



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Официальный спонсор



Информационные партнеры



Размещение команд

Надежная защита  
самого ценного.  
Круглый год



**ЗЛАГОДА**  
ВАША СТРАХОВАЯ КОМПАНИЯ



ЖЛОБИН, БЕЛАРУСЬ

## НС METALLURG

ZHLOBIN, BELARUS

**Леонид ГРИШУКЕВИЧ**

Leonid GRISHUKEVICH



**Дмитрий МИЛЬЧАКОВ**

Dmitry MILCHAKOV



**Георгий ЯСКЕВИЧ**

Georgy YASKEVICH



**Илья ШИНКЕВИЧ**

Ilya SHINKEVITCH



**Андрей СПИРИДОНОВ**

Andrey SPIRIDONOV



**Алексей ПЛОТНИКОВ**

Alexey PLOTNIKOV



**Константин ДУРНОВ**

Konstantin DURNOV



**Виталий МАРЧЕНКО**

Vitaliy MARCHENKO



**Алексей ЕФИМЕНКО**

Alexey EFIMENKO



**Илья КАЗНАДЕЙ**

Ilya KAZNADEY



**Антон ПУЛЬВЕР**

Anton PULVER



**Кирилл БРИКУН**

Kirill BRIKUN



**Вячеслав АНДРЮЩЕНКО**

Viacheslav ANDRYUSHCHENKO



**Сергей ДУДКО**

Sergey DUDKO



**Никита ОСИПОВ**

Nikita OSIPOV





В этом году четыре хоккейных клуба уже в 16-й раз разыграют Континентальный Кубок.

Континентальный Кубок принято считать вторым по значимости после хоккейной Лиги чемпионов международным клубным турниром в Европе, но в силу того, что Лига остановлена, именно Континентальный Кубок и тут вне конкуренции. Сейчас это единственный хоккейный клубный турнир, который проходит под эгидой Международной федерации хоккея.

Согласно регламенту, турнир включает в себя три отборочных тура и Суперфинал. Система ступенчатая, победитель каждого из предварительных этапов выходит в следующую стадию, где и встречается с командами, представляющими страны, которые занимают более высокие позиции в рейтинге ИИХФ.

В Суперфинале встречаются прошлогодний победитель турнира, команда-хозяйка финальной стадии и два клуба, прошедших сложный отбор.

Первый Кубок был разыгран в 1997-98г. Путь за трофеем тогда начали 42 клуба из 26 стран. В Суперфинале, который принимал финский город Тампере, сошлись словацкий «Кошице», немецкий «Айсберен», французский «Ильвес» и хорошо известный украинским любителям хоккея по выступлениям в Континентальной хоккейной лиге «Салават Юлаев» из России.

Первым обладателем заветного трофея стал словацкий «Кошице». Кроме этого клуба победителями становились всего 12 хоккейных клубов из семи стран Старого Света.

Кто следующий?

This year four Hockey Clubs will play-off in the 16th Continental Cup.

The Continental Cup is considered to be the second largest International Club Tournament in Europe after Hockey Champions League, but due to the fact that League has stopped its activities, the Continental Cup is left without a rival. Presently, this is the only Hockey Club Tournament which is held under the guidance of the International Hockey Federation.

According to the regulations, the tournament comprises three qualifying rounds and the Super Final. There is a staged system, in which the winner of each of the preliminary stages, gets into the next stage, where he meets with teams representing countries that achieved the highest positions in the ranking of the IIHF.

The last years winner, the host team of the final stage and two other clubs that have passed the difficult selection will meet each other in the Super Final.

The first Continental Cup was played in 1997-1998. The path for the trophy, at that time, began 42 clubs from 26 countries. In the Super Final, which was hosted by the Finnish city Tampere, played teams such as: Slovak "Kosice", German "Aysberen", French "Ilves" and the well-known to Ukrainian hockey fans by its performances in the Continental Hockey League "Salavat Yulaev" from Russia.

The first winner of the prestigious trophy became Slovak "Kosice". Besides this club, only 12 hockey clubs from seven countries of the Old World became the winners .

Who's next?

**Анатолий Николаевич САВЕНОК**  
Председатель наблюдательного совета

**Anatoliy SAVENOK**  
Chairman of the supervisory board

**Иван Николаевич КОЛОС**  
Генеральный менеджер

**Ivan KOLOS**  
General Manager

**Василий Петрович СПИРИДОНОВ**  
Главный тренер

**Vasily SPIRIDONOV**  
Head coach

**Сергей  
ХОМКО**  
Sergey **HOMKO**



**Роман  
АНИКИН**  
Roman **ANIKIN**



**Павел  
ДАШКОВ**  
Pavel **DASHKOV**



**Евгений  
КАШТАНОВ**  
Evgeny **KASHTANOV**



**Дмитрий  
ИГОШИН**  
Dmitry **IGOSHIN**



**Константин  
БАРАНОВ**  
Konstantin **BARANOV**



**Валерий  
ХЛЕБНИКОВ**  
Valery **KHLEBNIKOV**



**Никита  
РЕМЕЗОВ**  
Nikita **REMEZOV**



**Алексей  
ЕРЕМИН**  
Nikita **OSIPOV**



**Никита  
КОМАРОВ**  
Nikita **KOMAROV**



## НС «Metallurg» (Жлобин, Беларусь)

(Zhlobin, Belarus)



[metallurg.zhlobin.by](http://metallurg.zhlobin.by)





Хоккейная команда из Жлобина впервые заявила о себе в сезоне 1985/86. Дебютант второй группы первенства «Металлург» занял последнее место во второй по рангу лиге любительского чемпионата БССР. Уже спустя три года «Белсталь» - именно так стала называться жлобинская команда - пробилась в первую группу республиканского первенства. На протяжении шести сезонов «Белсталь» неизменно становилась призером чемпионатов своей страны.

Выиграв в сезоне 1994/95 чемпионат Беларуси среди команд КФК, «Белсталь» дебютировала в компании сильнейших команд страны в чемпионате Беларуси. В следующем сезоне жлобинский клуб наряду с чемпионатом страны, приняли участие в чемпионате ВЕХЛ. К сожалению, сезон 1995/96 стал последним для той жлобинской команды.

29 мая 2006 года – официальная дата рождения хоккейного клуба «Металлург», возрожденного спустя десять лет. В своем дебютном сезоне «Металлург» вышел в плей-офф. Сезон 2008/09 стал знаковым для «стальных волков». Впервые в своей истории команда завоевала медали чемпионата Беларуси, став бронзовым призером. Сезон 2011/12 был для жлобинского коллектива «золотым»: Кубок Беларуси, победа в регулярном чемпионате и звание чемпионов.

В розыгрышах Континентального Кубка до нынешнего сезона ХК «Металлург» из Жлобина участия не принимал. Завоевав звание чемпиона Беларуси, «стальные волки» стартовали уже со стадии полуфинала. Выйдя победителем в противостоянии с казахским «Байбарысом», польским КН Sanok и норвежским Stavanger Oilers на льду норвежского Ставангера, «Металлург» стал четвертой в истории белорусского хоккея командой, которая будет бороться за этот почетный трофей.



The hockey team from Zhlobin made its first appearance in the season of 1985/86. The HC "Metallurg", a debutant of the second group, took the last fifth place at the amateur championship of the second BSSR League. But in three years, having changed its name for "Belstal", the team broke through the first group of the Republic championship. The "Belstal" team permanently became the championship winner during six seasons.

Having won the Belarus championship among amateur sports teams in the season of 1994/95, the "Belstal" debuted with Belarus strongest teams. The Zhlobin team along with the Belarus championship took part in the Eastern European Hockey League. Unfortunately the season of 1995/96 became the last one for this team.

The 29th of May 2006 is considered to be the official date of HC "Metallurg", revived after 10 years. The HC "Metallurg" made a play-off qualification in the debuted season. The season of 2008/09 became significant for "metal wolves". The team earned bronze medals of the Belarus championship. The season of 2011/12 was "gold" for the Zhlobin team: the Belarus Cup, a regular championship winning and a champion title.

The HC "Metallurg-Zhlobin" hasn't taken part in the Continental Cup before. Having gained the title of the Belarus champion, "metal wolves" started at the semifinal. Winning against the Kazakh HC "Beibaris", the Poland HC "Sanok" and the Norwegian HC "Stavanger Oilers", the HC "Metallurg" has become the fourth club in the history of Belarus ice hockey, which will fight for the trophy.



## Континентальный Кубок: от Тампере до Донецка

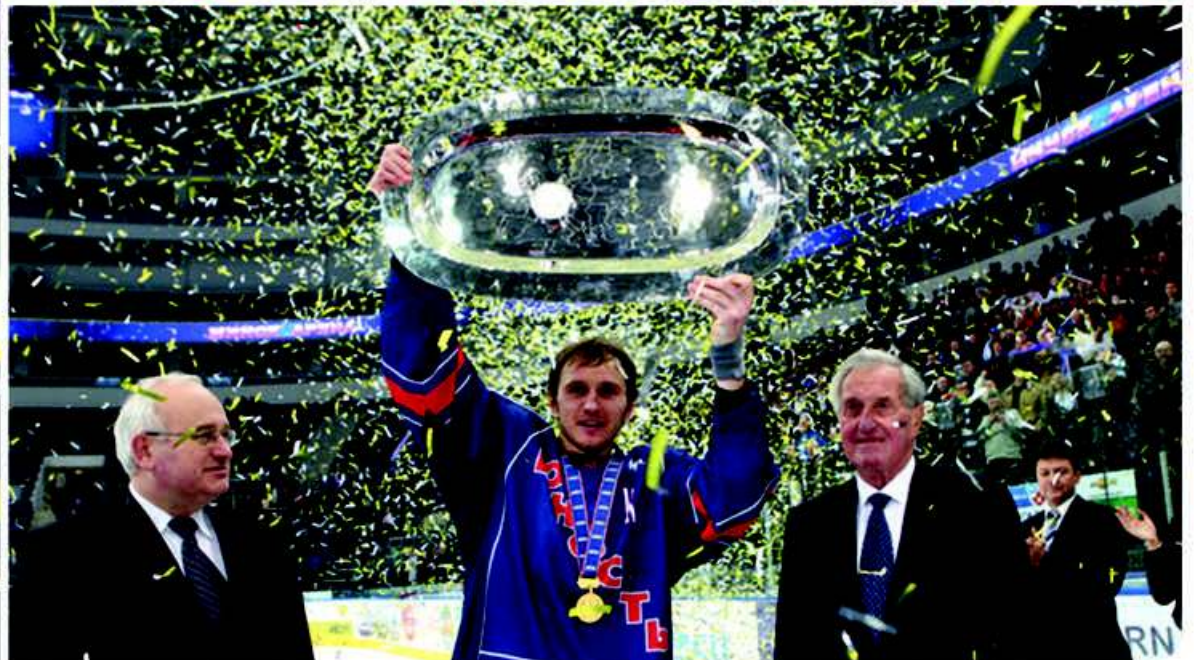
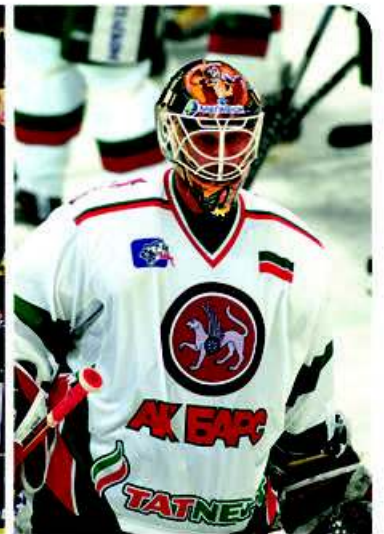


CONTINENTAL  
CUP

The Continental Cup:  
From Tampere to Donetsk









# DONETSK 2013

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ХОККЕЯ  
КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ КУБОК  
СУПЕРФИНАЛ

## Континентальный Кубок на ТК «Хоккей»



Continental Cup  
on TV «Hockey»



Говорят, хоккей – это ярость в глазах, храбрость в сердце, доброта в душе. Я скажу больше: хоккей – это зрелищный вид спорта, где проявляются лидерские способности, зашкаливает адреналин, выплёскиваются эмоции и бушуют страсти.

Хоккей – интеллектуальный и динамичный спорт: от правильности и скорости принятия решения на арене может зависеть исход матча, судьба кубка, честь команды. Я осмелюсь сравнить этот вид спорта с шахматами на коньках, где каждое решение на вес золота.

Хоккеисты – это не просто физически крепкие и выносливые спортсмены, это – лидеры, которые играют на невероятных скоростях и готовы принимать решения в считанные доли секунды. Это те личности, на которых сегодня должна равняться наша молодёжь.

И мы создаем наш канал именно таким: динамичным, эмоциональным, энергичным, впечатляющим! Своим

зрителям канал «Хоккей» представляет линейку трансляций лучших хоккейных лиг мира. Мы знакомим аудиторию нашего канала с легендарными хоккеистами прошлого и современности. Мы предоставляем зрителям уникальную возможность погрузиться в мир самой быстрой, динамичной и интеллектуальной игры на планете. Только у зрителей канала «Хоккей» самые лучшие места, с возможностью просмотра топовых хоккейных лиг. Вы насладитесь игрой наилучших хоккеистов и получите незабываемые эмоции!

Канал «Хоккей» гордится тем, что имеет уникальную возможность показать своим зрителям в прямом эфире матчи Суперфинала Континентального Кубка, который состоится в Донецке. Мы искренне желаем всем болельщикам хоккея неповторимых и ярких впечатлений от турнира! А хоккейным командам – бескомпромиссной борьбы!

До скорой встречи на канале «Хоккей»!

С уважением,  
Генеральный продюсер канала «Хоккей»  
**Орест СОХАР**



They say that hockey is when one has fierce eyes, brave heart and a kind soul. I would add to that: hockey is a spectacular kind of sports, where one can demonstrate his leadership, where adrenaline goes over the top, and the people are thrilled with emotions and passion.

Hockey is an intellectual and dynamic kind of sports: correct and timely decisions on the arena can greatly influence the result of the match, the fate of the cup, the honor of the team. I would dare to compare this kind of sports with chess on the skates, where each decision is worth its weight in gold.

Hockey players are not just physically strong sportsmen with high endurance; they are leaders, playing at enormous speed and ready to make decisions in the matter of seconds. These are the personalities that should be the example for our youth.

And that's the way we want our channel to be: dynamic, emotional, energetic and impressive! Hockey Channel offers its viewers the

broadcasts of the best hockey leagues of the world. We introduce them with the legendary hockey players of the past and modern time. We are providing our audience with a unique opportunity to plunge into the world of the fastest, most dynamic and intellectual game on the planet. Only our viewers have the best seats to watch top hockey leagues. You will enjoy the play of the best hockey players and will receive unforgettable emotions!

Hockey Channel is proud to have a unique opportunity to present to its audience live broadcasts of the matches of the Continental Cup Super finals that is to take place in Donetsk. We sincerely wish all hockey fans to have inimitable and bright emotions from the tournament! And as for hockey teams – let them have an uncompromising scramble!

See you again on Hockey channel!

Faithfully yours,  
General producer of the Hockey Channel  
**Orest SOKHAR**



## Магия Континентального Кубка



The Continental Cup  
magic

Континентальный Кубок служит магическим инструментом пропаганды хоккея в странах, где этот вид спорта давно любят, но почему-то забыли.

Немногим известно, что действующий обладатель Континентального Кубка - Руанские Драконы - также являются и обладателями престижного Кубка Магнуса. Этот трофей, вручаемый чемпиону Франции, носит имя человека, без которого хоккей, как современный вид спорта, вообще мог бы не состояться. Луи Магнус был прекрасным фигуристом, конькобежцем и спортивным журналистом, а имя себе сделал в хоккее. В 1908 году он создал международную Федерацию хоккея, принял руководство, и первым решил стандартизировать правила хоккея.

The Continental Cup serves as a magic instrument for ice hockey promotion to the countries where this kind of sport is liked but somehow forgotten.

It is not widely known that the current Continental Cup winner – the “Dragons de Rouen” – is also the winner of the prestigious Magnus Cup. It is the trophy presented to the French champion, called after the person, without whom ice hockey as a modern kind of sport wouldn’t exist. Louis Magnus was a splendid ice skater, sport journalist, and gained his reputation in the ice hockey. He created the International Ice Hockey Federation in 1908, took a charge of it and was the first one who decided to standardize the ice hockey rules.





В наши дни 105-летний чемпионат Франции по хоккею представляет собой конкурентную лигу, в которой борьбу за Кубок Магнуса ведут 14 клубов. Конечно, во Франции хоккей любят не так, как в России, однако на ключевые игры чемпионата их трехтысячные арены заполняются до краев.

Так же, как и французы, давние хоккейные традиции хранят в Италии. Клуб «Больцано Фоксес» представляет на Континентальном Кубке сильнейшую лигу Италии - Серию А, образованную в 1924 году. В Италии борьбу за скудетто ведут 10 клубов, на матчи которых в среднем приходят посмотреть до двух тысяч зрителей, что существенно превышает аудиторию украинской ПХЛ. В отличие от КХЛ и ряда других популярных лиг, в итальянской Серии А худшая команда по итогу сезона «вылетает» в низший дивизион. Этот факт, как минимум, говорит о конкурентной борьбе в итальянском хоккее.

Белорусский клуб «Металлург» (Жлобин), на суперфинале Континентального Кубка представляет самый сильный чемпионат стран-участников. По некоторым рейтингам, Экстралига Беларуси по популярности близка к швейцарской Национальной лиге и финской SM-лиге. С недавних



Currently 105-year-ice hockey French championship is a competitive league, where 14 clubs fight for the Magnus Cup. It goes without saying that the ice hockey isn't so loved in France like in Russia, but three-thousand arenas are filled to capacity during key matches there.

Like French people, the Italians also keep up to the old ice hockey traditions. The HC Bolzano Foxes represents the strongest Italian League – serie A, formed in 1924. 10 clubs strive for Scudetto in Italy, with audience approximately up

to two thousand, which significantly outweighs the audience at the Ukrainian PHL matches. Unlike the KHL and other popular leagues, in the Italian serie A, the worst team according to the season results, falls into lower division. At least this fact indicates competitive struggle in the Italian ice hockey.

The Belarus club "Metallurg" Zhlobin represents the strongest championship of participant clubs at the Continental Cup.





пор чемпионат Беларуси стал открытым, и теперь в нем принимают участие не только местные клубы, но и команды Литвы. Более того, в белорусских клубах нередко можно встретить воспитанников лучших школ КХЛ.

Если бы Украина не принимала Суперфинал Континентального Кубка, болельщики нашей страны имели бы меньше шансов узнать о большой истории не самых популярных хоккейных стран: Италии, Франции и Беларуси.

**Сергей АБРАМОВ**  
главный редактор HotSport.ua

According to some ratings, the Belarus Extraleague is close to the Swiss national League and the Finish SM-league. Recently the Belarus championship has become open, and now not only local clubs, but teams from Lithuania can take part in it. Moreover, there are some players in Belarus clubs brought up in the best KHL schools.

If Ukraine didn't host the Continental Cup Superfinal, our fans would have less possibility to know about great history of less popular hockey countries: Italy, France and Belarus.

**Sergey ABRAMOV**  
HotSport.ua chief editor



## СОДЕРЖАНИЕ

### Contents

Приветствие Президента Международной федерации хоккея Рене Фазеля	2	Greeting from the President of the International Ice Hockey Federation, Rene Fasel
Приветствие Президента ХК «Донбасс» Бориса Колесникова	3	Greeting from the President of HC "Donbass" Boris Kolesnikov
Спортивная столица Украины рада гостям	4	The Sport capital of Ukraine excited to meet the guests
Статистика	9	Statistics
Хоккейный клуб «Донбасс»	10	Hockey club "Donbass"
«Донбасс» в Континентальном Кубке	14	"Donbass" in the Continental Cup
Хоккейный клуб «Dragons»	18	Hockey club «Dragons»
Хоккейный клуб «Foxes»	26	Hockey club «Foxes»
Хоккейный клуб «Металлург»	32	Hockey club «Metallurg»
Континентальный Кубок: от Тампере до Донецка	36	Continental Cup: from Tampere to Donetsk
Континентальный Кубок на ТК «Хоккей»	40	Continental Cup on TV «Hockey»
Магия Континентального Кубка	42	The Continental Cup magic
Календарь матчей	47	Calendar of matches

Над программкой работали:  
Ксения ЦУКАРЕВА, Неля ШЕВЧЕНКО, Александр ТИМОШЕНКО

Дизайн: Максим БОКАЛО

В программке использованы фото: Валерия ДУДУША,  
Андрея МАКСИМОВА, Дмитрия КРАВЧЕНКО,  
с сайтов rouenhockeyelite76.com, hcb.net, metallurg.zhlobin.by, eliteprospects.com,  
govorit.donetsk.ua.

Перевод: Анастасия КУРИЛЕНКО, Наталья ГОНЧАРОВА, Виктория ГЕРЛЯ, Андрей ТИТОВ

Типография «Новый Мир»

The program prepared:  
Ksenija TSUKAREVA, Nelia SHEVCHENKO, Alexandr TIMOSHENKO

Design: Maxim BOKALO

In the program used photos taken by: Valeriy DUDUSH,  
Andrei MAXIMOV, Dmitriy KRAVCHENKO,  
from sites: rouenhockeyelite76.com, hcb.net, metallurg.zhlobin.by, eliteprospects.com,  
govorit.donetsk.ua.

Translation: Anastasia KURYLENKO, Natalia GONCHAROVA, Victoria GERLIA, Andrey TITOV

Typography «New World»

## КАЛЕНДАРЬ МАТЧЕЙ

Calendar of matches



**DRAGONS**  
Руан, Франция

**11.01.2013**  
14:30

**FOXES**  
Больцано, Италия



**DONBASS**  
Донецк, Украина

**11.01.2013**  
18:30

**METALLURG**  
Жлобин, Беларусь



**DRAGONS**  
Руан, Франция

**12.01.2013**  
14:30

**METALLURG**  
Жлобин, Беларусь



**FOXES**  
Больцано, Италия

**12.01.2013**  
18:30

**DONBASS**  
Донецк, Украина



**METALLURG**  
Жлобин, Беларусь

**13.01.2013**  
14:30

**FOXES**  
Больцано, Италия



**DONBASS**  
Донецк, Украина

**13.01.2013**  
18:30

**DRAGONS**  
Руан, Франция







CONTINENTAL  
CUP

### Победители Континентального Кубка:

ХК Кошице (1998),	ХК Йокерит Хельсинки (2003),	ХК Ак Барс Казань (2008),
ХК Амбри-Пиотта (1999),	ХК Слован Братислава (2004),	МХК Мартин (2009),
ХК Амбри-Пиотта (2000),	ХК Зволлен (2005),	ХК Ред Булл Зальцбург (2010),
ХК ЦСК Лионс (2001),	ХК Лада Тольятти (2006),	ХК Юность Минск (2011),
ХК ЦСК Лионс (2002),	ХК Юность Минск (2007),	ХК Руанские Драконы (2012).

### Winners of Continental Cup:

TJ VSŽ Košice (1998),	Jokerit (2003),	Ak Bars Kazan (2008),
Ambri-Piotta (1999),	Slovan Bratislava (2004),	MHC Martin (2009),
Ambri-Piotta (2000),	HKm Zvolen (2005),	Red Bull Salzburg (2010),
ZSC Lions (2001),	Lada Togliatti (2006),	Yunost Minsk (2011),
ZSC Lions (2002),	Yunost Minsk (2007),	Dragons de Rouen (2012).